



BULLETIN D'INFORMATION
NEWS BULLETIN

Municipalité de Clarenceville

BARBARA DIAB & THE SMOKED MEAT BAND

29 septembre de 19 h 30 à 21 h 30
september 29th - 7 h 30 pm to 9 h 30 pm
Église Wesley United church



1350, CHEMIN MIDDLE | ☎ 450 294-2464 | 📠 450 294-2016

✉ INFO@CLARENCEVILLE.QC.CA | CLARENCEVILLE.QC.CA | 📺

N° 2023-17
Septembre

SOMMAIRE

Mot du maire	2
Omnivigil—Alertes	3
Urbanisme	4
Environnement	6
Loisirs	7

SUMMARY

Word from the mayor	2
Omnivigil	3
Urban planning	4
Environment	6
Leisure	7

Prochaines séances :

3 octobre et 7 novembre à 20 h

Prochain paiement de taxes : 21 septembre 2023

Next council meetings :

October 3rd and November 7th at 8 pm

Next tax payment : September 21st 2023

MOT DU MAIRE WORD FROM THE MAYOR

Chères citoyennes et chers citoyens,

L'édition **2023 du Clarfest** a été exceptionnelle et c'est grâce à vous! Je tiens à remercier tous ceux qui y ont participé, vous avez grandement contribué à la réussite de cet événement. Les nombreuses activités offertes ont su charmer jeunes et moins jeunes.

Parlant d'activités, nous avons mis l'accent sur des activités rassembleuses au cours des derniers mois. Je suis ravi de constater que le taux de participation est élevé. Ça nous encourage à poursuivre dans la même direction : nous voulons rassembler nos citoyens avec une programmation relevée. Le moins que l'on puisse dire, c'est que vous répondez présents et que nous sentons Clarenceville revivre!

Je vous invite également à assister à la prochaine soirée-rencontre (café du maire) qui aura lieu le **5 octobre prochain, de 19h à 21h, au centre communautaire**. Ces soirées ont été mises sur pied afin de vous entendre et prendre connaissance de vos préoccupations.

D'ailleurs, si certains d'entre vous ont des questionnements par rapport au projet emmenant de l'eau dans le village, sachez que nous avons obtenu le certificat d'autorisation du ministère de l'Environnement pour la construction de notre futur réseau d'égout et d'aqueduc au village. Le projet suit son cours et il progresse.

En terminant, j'aimerais prendre un moment pour offrir mes sympathies à la famille Desranleau qui a perdu un être cher, M. Gilles Desranleau. Les Desranleau sont des pionniers de l'histoire de Clarenceville. Joignez-vous à moi pour offrir vos condoléances à la famille.

Serge Beaudoin

Maire

Dear citizens,

The **2023 Clarfest** was an exceptional event, and it's all because of you! I'd like to thank all those who took part, who greatly contributed to the event's success. The numerous activities offered charmed both young and old.

Speaking of activities, over the past few months we've focused on bringing people together. I'm delighted to see the high level of participation. It encourages us to continue in the same direction: we want to bring our citizens together with a variety of activities. The least we can say is that you've responded, and we're feeling Clarenceville come alive again!

I'd also like to invite you to attend our next Mayor's coffee on **October 5th, from 7 to 9 p.m.** at the community center. These evenings have been set up to listen to you and hear your concerns.

If you have any questions about the project to bring water to the village, we'd like you to know that we have obtained the certificate of authorization from the Ministry of the Environment for the construction of our future sewer and waterworks network in the village. The project is on schedule and progressing well.

In conclusion, I would like to take a moment to offer my sympathies to the Desranleau family who have lost a loved one, Mr. Gilles Desranleau. The Desranleaus' were pioneers in Clarenceville's history. Please join me in offering your condolences to the family.

Serge Beaudoin

Mayor

ORGANISMES COMMUNAUTAIRES COMMUNITY ORGANIZATIONS



FADOQ

La FADOQ Clarenceville/Noyan vous invite à venir vous amuser aux après-midis BINGO! Les prochaines dates sont :

- **Mardi 10 octobre à 13 h**
- **Mardi 7 novembre à 13 h**

La FADOQ est en planification pour présenter le programme *PIED* à Clarenceville. Ce programme de prévention des chutes intensif est gratuit et d'une durée de 10 semaines pour les personnes âgées de 65 ans et plus. Cela vous intéresse? Contactez Mme Rollande Vézina au 450 294-2307.

CABI

La Guignolée du Centre d'Action Bénévole Interaction (CABI) se tiendra le 25 novembre prochain. Grâce à vos dons, l'organisme pourra venir en aide aux individus et familles de notre communauté en leurs offrant nourriture et autres produits lors de la distribution des paniers de Noël. Soyez généreux!

Rendez-vous le samedi 25 novembre de 10 h à 13 h au centre du village de Clarenceville. Sont acceptés les denrées non périssables et les dons en argent ou virement interac : info@cabininteraction.ca.
Mot de passe : interaction2022.

FADOQ

FADOQ Clarenceville/Noyan invites you to come and have fun at its BINGO afternoons! The next dates are :

- **Tuesday, October 10th at 1 p.m.**
- **Tuesday, November 7th at 1 p.m.**

FADOQ is planning to introduce the *Stand-up!* program in Clarenceville. This free intensive 10-week falls prevention program is for people aged 65 and over. Are you interested? Please contact Mrs Rollande Vézina at 450 294-2307.

CABI

The Centre d'Action Bénévole Interaction (CABI) Guignolée will be held on November 25th. Thanks to your donations, the organization will be able to help individuals and families in our community by offering them food and other products during the distribution of Christmas baskets. Donate generously!

Meet us on Saturday, November 25th from 10 AM to 1 PM at the Clarenceville village center. Non-perishable foods and donations in cash or bank transfer are accepted interac : info@cabininteraction.ca.
Password: interaction2022.

NOUVELLES EN BREF DE VOTRE CONSEIL MUNICIPAL NEWS IN BRIEF FROM YOUR MUNICIPAL COUNCIL

Lors de l'assemblée ordinaire du 11 juillet, le conseil municipal :

- ⇒ a autorisé le maire, M. Serge Beaudoin et la directrice générale Mme Sonia Côté à signer une entente relative au passage d'une conduite d'aqueduc sur le territoire d'Henryville;
- ⇒ a adopté l'organigramme du plan de mesure d'urgence en sécurité civile afin de coordonner les ressources et les mesures durant un sinistre;
- ⇒ a accepté l'augmentation de 5% du prix soumis en 2021 et autorise la démolition du bâtiment au 70 rue Principale par B. Frégeau & Fils inc.;
- ⇒ a autorisé le paiement d'une facture de la Municipalité de Venise-en-Québec pour les coûts d'utilisation des stations PP1, PP2 et PP3 et de l'usine d'épuration pour la période du 1er janvier au 31 mars 2023.

During the ordinary assembly of July 11th, the municipal council:

- ⇒ authorized Mayor Serge Beaudoin and General Manager Sonia Côté to sign an agreement for the passage of an aqueduct conduit on Henryville territory;
- ⇒ adopted the organization chart for the civil security emergency response plan, to coordinate resources and measures deployed during disasters;
- ⇒ accepted the 5% increase in the bid price in 2021 and authorized the demolition of the building at 70 Principale by B. Frégeau & Fils inc;
- ⇒ authorized payment of an invoice from the Municipality of Venise-en-Québec for the cost of using stations PP1, PP2 and PP3 and the wastewater treatment plant for the period of January 1 to March 31, 2023.

ADMINISTRATION ET COMMUNICATIONS ADMINISTRATION AND COMMUNICATIONS



RECEVEZ DES ALERTES EN TEMPS RÉEL - INSCRIVEZ-VOUS À OMNIVIGIL, UN SYSTÈME DE COMMUNICATION ET D'ALERTE

Ce système nous permet de prendre contact avec vous rapidement et efficacement pour vous informer, selon votre choix, en français, en anglais, par téléphone, texto et/ou courriel de toute urgence telle que les avis de travaux majeurs, les avis d'ébullition, les coupures d'eau, les avis d'évacuation et de mise à l'abri, etc.

Rendez-vous sur clarenceville.qc.ca pour vous inscrire.

Restez branché à votre municipalité!

RECEIVE REAL-TIME ALERTS - SIGN UP FOR OMNIVIGIL, THE INTELLIGENT COMMUNICATION AND ALERTING SYSTEM

This system allows us to contact you quickly and efficiently to inform you of any emergency such as a major construction notice, boil water notice, water shut-off, evacuation notice, sheltering notice, etc., in English or French, by phone, text message and/or email.

Go to clarenceville.qc.ca to register.

Stay connected to your municipality!

50 ANS D'IMPLICATION, CELA SE SOULIGNE!

Les municipalités de Clarenceville et Noyan sont fières de compter parmi leurs citoyens, M. Peter Clark (en veston) au Service de la sécurité incendie Clarenceville/Noyan depuis plus de 50 ans. M. Clark a récemment été honoré à l'Assemblée nationale du Québec par la députée d'Iberville, Audrey Bogemans, pour ses 50 ans de service. Il est un exemple de fidélité et d'entraide pour les communautés de Clarenceville et de Noyan.

50 YEARS OF INVOLVEMENTS IS SOMETHING TO CELEBRATE!



The municipalities of Clarenceville and Noyan are proud to count among their citizens Mr. Peter Clark (wearing a vest), who has been with the Clarenceville/Noyan Fire Department for over 50 years. Peter Clark was recently honored at the Quebec National Assembly by Audrey Bogemans, the deputy from Iberville, for his 50 years of service with the Noyan and Clarenceville Fire Department. He is an example of loyalty and mutual support for the Clarenceville and Noyan community.

Félicitations! Congratulations!

NOMINATION

Le conseil municipal a entériné, lors de la séance extraordinaire du mardi 8 août, la nomination de M. Timothy Monette à titre de directeur général adjoint (DGA) de la Municipalité de Clarenceville. Ce dernier est entré en poste le 5 septembre dernier. Possédant un diplôme en communications, M. Monette sera en charge des communications, des médias sociaux et du site web. Il viendra appuyer la directrice générale, Mme Sonia Côté, dans la réalisation des nombreux mandats et projets.

BIENVENUE DANS L'ÉQUIPE!

APPOINTMENTS

During an extraordinary meeting held on Tuesday, August 8th, the Municipal Council ratified the appointment of Mr. Timothy Monette as Assistant Director General (DGA) of the Municipality of Clarenceville. Mr. Monette took up his new position on September 5th. With a degree in communications, Mr. Monette will be in charge of communications, social media and the website. He will support the General Manager, Mrs. Sonia Côté, in the realization of numerous mandates and projects.

WELCOME TO THE TEAM!

STATIONNEMENT DE NUIT INTERDIT DANS LES RUES L'HIVER

Nous vous rappelons qu'il est **interdit** de stationner ou d'immobiliser son véhicule sur le chemin public entre 23 h et 7 h, **du 15 novembre au 1er avril inclusivement**, et ce, sur tout le territoire de la municipalité. (Article 6 du règlement 330 sur la circulation et le stationnement).

D'autre part, si le véhicule nuit aux opérations d'enlèvement de la neige, les policiers de la Sûreté du Québec pourront le faire remorquer aux frais du propriétaire. Soyez prudents et coopératifs avec les équipes de travail de déneigement.

WINTER OVERNIGHT PARKING IN THE STREETS

We remind you that it is **forbidden** to park your vehicle on the public road between 11 p.m. and 7 a.m., from **November 15th to April 1st** inclusively, throughout the territory of the municipality (Article 6 of by-law 330 on traffic and parking).

On the other hand, if the vehicle interferes with the snow removal operations, the Sûreté du Québec police officers may have it towed at the owner's expense. Please be careful and cooperative with the snow removal teams.



NEIGE DANS LA RUE, C'EST INTERDIT!

Il est **strictement interdit** de déposer de la neige dans les chemins municipaux. Les gens qui ne respecteront pas le règlement sont passibles de recevoir un constat d'infraction.

Merci de respecter les usagers de la route (Règlement 295 sur les nuisances, article 10).

SNOW ON THE STREETS, IT'S FORBIDDEN!

It is strictly forbidden to deposit snow on municipal roads. People who do not follow the rules will be liable to receive a ticket.

Please respect road users (By-law 295 on nuisances, article 10).

ABRI AUTO TEMPORAIRE

C'est encore une fois ce temps de l'année! La présence d'un abri d'auto temporaire sur votre terrain est autorisée du **1er octobre jusqu'au 30 avril** de l'année suivante. En dehors de cette période, le maintien de telles installations constitue une infraction passible d'une amende. Les déplacer à l'abri des regards ou ailleurs sur le terrain n'est pas plus permis. Il faut tout démanteler : toile et structure.

Assurez-vous que l'installation est sécuritaire, et d'être à un minimum de 1,5 mètre (5 pieds) de la limite de lot avant.



TEMPORARY CAR SHELTER

It's that time of year again! A temporary car shelter is permitted on your property from **October 1st to April 30th** of the following year. Outside this period, maintaining such installations is an offence punishable by a fine. Moving them out of sight or elsewhere on the property is not permitted. Everything must be dismantled, canvas and structure.

Make sure the installation is safe, and a minimum of 1.5 metres (5 feet) from the front lot line.

COMMENT ENTREtenir SES BACS L'HIVER

Entretien des bacs l'hiver (ordures, recyclage et compost), ça demande une attention particulière en raison de nos hivers rigoureux!

Voici quelques conseils utiles pour bien prendre soin de vos bacs :

- Avant l'arrivée de la neige, assurez-vous que vos bacs sont bien propres. Éliminez les résidus collés au fond ou sur les parois pour éviter qu'ils ne gèlent et bloquent le contenu.
- Déneigez le dessus de votre bac. Autrement, les matières recyclables seront mélangées à la neige au centre de tri, ce qui gèle non seulement les mains des trieurs, mais peut aussi endommager la machinerie lorsque de la glace se mêle à tout cela.
- Déneigez l'accès au bac. Les camions ont besoin d'espace pour se déplacer. Il est recommandé de dégager trois pieds autour de votre bac, que ce soit de la neige ou d'un autre véhicule.
- En période de verglas, saupoudrez du sel de déglacage autour des bacs pour prévenir leur congélation au sol. Cela facilitera leur déplacement lors de la collecte.
- Le vent froid peut refroidir rapidement les déchets et causer la formation de glace. Gardez vos bacs à l'abri du vent autant que possible.
- Tassez bien les déchets à l'intérieur du bac pour minimiser l'espace d'air, ce qui réduira les risques de congélation.
- Ne placez pas votre bac dans la rue. Comme nous l'avons mentionné à la page précédente, il faut laisser les rues dégagées. Placez votre bac dans votre entrée et non pas dans la rue.



HOW TO LOOK AFTER YOUR BINS DURING WINTER

Taking care of your bins in winter (garbage, recycling and compost) requires special attention because of our harsh winters!

Here are a few useful tips to help you take good care of your bins:

- Before the snow arrives, make sure your bins are clean. Remove any residue stuck to the bottom or sides to prevent it from freezing and blocking the contents.
- Clear the snow from the top of your bin. Otherwise, recyclables will be mixed with snow at the sorting center, which not only freezes the sorters' hands, but can also damage the equipment when ice gets mixed in.
- Clear snow from bin access. Trucks need room to move. It's a good idea to clear three feet around your bin, whether it's from snow or another vehicle.
- In icy conditions, apply de-icing salt around the bins to prevent them from freezing to the ground. This will make them easier to move during collection.
- Cold winds can rapidly cool waste and cause ice to form. Keep your bins out of the wind as much as possible.
- Pack waste tightly into the bin to minimize air space, which will reduce the risk of freezing.
- Don't place your bin in the street. As mentioned on the previous page, keep the streets clear. Place your bin in your driveway, not on the street.

LUMIÈRE DE RUES DÉFECTUEUSES

Afin d'être en mesure de remplacer les lumières de rues défectueuses dans les meilleurs délais, nous demandons la collaboration des résidents de la municipalité. Lorsque vous êtes témoins qu'un luminaire de rue ne fonctionne plus ou est défectueux, veuillez téléphoner au bureau municipal au 450-294-2464 poste 3.

FAULTY STREET LIGHTS

In order to be able to replace defective street lights as soon as possible, we ask for the cooperation of the residents of the municipality. When you witness that a street light no longer works or is defective, please call the municipal office at 450-294-2464, extension 3.

VIDANGE DES FOSSES SEPTIQUES

La municipalité de Clarenceville procède au vidange des fosses septiques au courant des mois de septembre, octobre et novembre 2023. Les citoyens des secteurs concernés ont été avisés dans un précédent bulletin.

La compagnie Sanivac, qui est mandatée, sera accompagnée d'un employé municipal durant cette opération.

SEPTIC TANK DRAINAGE

The Municipality of Clarenceville will be emptying septic tanks in September, October and November 2023. Citizens in the areas concerned were notified in a previous bulletin.

The Sanivac company will be accompanied by a municipal employee during this operation.

Collecte de feuilles - 11 novembre 7h | Leaf collection - November 11th 7 am

Info : compo.qc.ca

COLLECTE DE FEUILLES

La collecte de feuilles aura lieu le 11 novembre dès 7h. Afin de faciliter la collecte, les sacs doivent être orange, transparents ou en carton. Ils devront être déposés en bordure de rue le matin de la collecte. Aucune autre matière ne doit être déposée dans ces sacs (aucune branche).

LEAF COLLECTION

Leaf collection will take place on November 11th at 7am. To facilitate collection, bags must be orange, transparent or made of cardboard. They must be deposited at the curb on the morning of collection. In addition, no other material should be placed in the bags (no branches).



LUTTE CONTRE LA RAGE DU RATON LAVEUR

En raison de la découverte d'un cas récent de rage du raton laveur dans le Maine, Clarenceville et les municipalités avoisinantes font partie de la zone de surveillance du Québec.

Le gouvernement du Québec a mis en place un plan de lutte contre la rage du raton laveur. Il prévoit des opérations de surveillance et de contrôle afin de garder le Québec exempt de ce type de rage.

Les animaux visés par les opérations de surveillance et de contrôle de la rage du raton laveur sont les ratons laveurs, les mouffettes et les renards.

Les opérations de surveillance consistent à recueillir, dans les zones à risque, les animaux morts ou qui présentent des signes de la rage, afin de procéder à des analyses pour déterminer s'ils sont ou non atteints de la maladie.

La surveillance de la rage du raton laveur a pour objectifs de :

- Vérifier si elle se trouve au Québec, car des cas sont détectés chez les animaux sauvages chaque année dans les États voisins;
- Connaître la durée, l'étendue du territoire touché et l'intensité de l'écllosion s'il en survenait une au Québec;
- Suivre de près la situation de la rage du raton laveur hors du Québec, car la maladie est susceptible de constituer une menace à nos frontières;
- Fournir des données qui permettront d'établir des constats scientifiques et épidémiologiques et de réaliser des analyses de risque.

Pour signaler la présence de ces animaux suspects en toute saison, composez le 1 877 346-6763, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h 30, ou en tout temps au Quebec.ca/rageduratonlaveur.

RACCOON RABIES CONTROL

Due to the discovery of a recent case of raccoon rabies in Maine, Clarenceville and surrounding municipalities are now part of Quebec's surveillance zone.

The Quebec government has put in place a plan to combat raccoon rabies. It provides for surveillance and control operations to keep Quebec free of this type of rabies.

The animals targeted by raccoon rabies surveillance and control operations are raccoons, skunks and foxes.

Surveillance operations involve collecting dead animals or animals showing signs of rabies from at-risk areas, and testing them to determine whether or not they have the disease.

The objectives of raccoon rabies surveillance are to :

- Verify whether it is in Quebec, as cases are detected in wildlife every year in neighboring states;
- Know the duration, extent of territory affected and intensity of the outbreak, should one occur in Quebec;
- Monitor the raccoon rabies situation outside Quebec, as the disease is likely to pose a threat at our borders;
- Provide data for scientific and epidemiological findings, and for risk analysis.

To report suspicious animals in any season, call 1-877-346-6763, Monday to Friday, 8:30 a.m. to 4:30 p.m., or anytime at Quebec.ca/rageduratonlaveur.



BARBARA DIAB & THE SMOKED MEAT BAND

VENDREDI 29 SEPTEMBRE 2023
OUVERTURE DES PORTES 19 H
DÉBUT DU CONCERT 19 H 30

GRATUIT
FREE

FRIDAY SEPTEMBER 29TH 2023
DOORS OPEN AT 7 PM
CONCERT BEGINS AT 7:30 PM

ÉGLISE UNIE WESLEY UNITED CHURCH DE CLARENCEVILLE, 101, RUE PRINCIPALE

RÉSERVATION : 450 294-2464 POSTE 1041 OU/OR LOISIRS@CLARENCEVILLE.QC.CA

Les journées de la culture

Vendredi 29 septembre 19h30 église unie Wesley United
Concert de Barbara Diab & the Smoked Meat Band

Dans le cadre des Journées de la Culture, la Municipalité de Clarenceville est heureuse de convier ses citoyens à un concert gratuit de Barbara Diab & the Smoked Meat Band. Le concert se tiendra le **vendredi 29 septembre, à 19h30**, à l'église unie Wesley United Church de Clarenceville, située au 101, rue Principale. Les portes seront ouvertes dès 19 h pour vous accueillir.

Pour l'occasion, Mme Diab invitera Jean-Fernand Girard, pianiste et figure reconnue de la scène musicale québécoise, à se joindre aux musiciens. Puisque les places sont limitées, veuillez réserver au loisirs@clarenceville.qc.ca ou au 450 294-2464, poste 1041.

Friday September 29 7:30 p.m. Wesley United Church
Barbara Diab & the Smoked Meat Band Concert

As part of the Journées de la Culture, the Municipality of Clarenceville is pleased to invite its citizens to a free concert by Barbara Diab & the Smoked Meat Band. The concert will take place on **Friday, September 29th at 7:30 p.m.** at the Wesley United Church of Clarenceville, located at 101, rue Principale. Doors will be open at 7 p.m. to welcome you.

For the occasion, Ms. Diab will be inviting Jean-Fernand Girard, pianist and well-known figure on the Quebec music scene, to join the musicians. As places are limited, please reserve at loisirs@clarenceville.qc.ca or 450 294-2464 ext. 1041.



HALLOWEEN

Les citrouilles, sorcières et épouvantails prendront d'assaut le village à la fin du mois d'octobre!

Samedi, le 28 octobre, dès 19 h, nous vous invitons à une danse d'Halloween au Centre Communautaire. Au menu : musique, danse, concours de costumes, cantine et différents jeux pour les petits et les grands! Venez costumés et courez la chance de gagner l'un des trois prix dans les catégories suivantes : enfant, adulte et groupe!

Mardi, le 31 octobre, de 16h30 à 19h30, des bonbons seront distribués aux petits monstres au Square, situé au coin des routes 202 et Front Nord. Beau temps, mauvais temps, nous vous accueillerons pour vous souhaiter un Joyeux Halloween! Au plaisir de vous y voir!

SALON DES ARTISANS

Le tant attendu Salon des Artisans de Clarenceville sera de retour cette année! L'événement se tiendra au Centre communautaire les **18 et 19 novembre 2023, de 10h à 16h**.

Les artisans intéressés sont invités à réserver une table au coût de 10\$ par jour en envoyant un courriel à loisirs@clarenceville.qc.ca ou en appelant au 450-294-2464, poste 1041, au plus tard le **vendredi 3 novembre**. Faites vite, les places sont limitées

HALLOWEEN

Pumpkins, witches and scarecrows will be taking the village by storm at the end of October!

Saturday, October 28, starting at 7 p.m., we invite you to a Halloween dance at the Centre Communautaire. On the menu: music, dance, costume contest, canteen and games for young and old! Come in costume for a chance to win one of three prizes: Child, Adult and Group categories!

On Tuesday, October 31, from 4:30 p.m. to 7:30 p.m., candy will be distributed to the little monsters at the Square, located at the corner of routes 202 and Front Nord. Rain or shine, we'll be there to wish you a Happy Halloween! We look forward to seeing you there!

CRAFT FAIR

Clarenceville's much-anticipated Craft Fair is back again this year! The event will be held at the Community Centre on **November 18th and 19th, 2023, from 10 AM to 4 PM**.

Interested artisans are invited to reserve a table for \$10 per day at loisirs@clarenceville.qc.ca or 450-294-2464 ext. 1041, no later than **Friday, November 3rd**. Hurry, places are limited!

CLARENCE LIVRE

La Bibliothèque de Clarenceville reprend son projet **Clarence** ♥ **Livre**, qui offre un la livraison de livres à domicile. Ce service permet aux citoyens d'avoir accès à la lecture, sans être limités par le transport ou une mobilité réduite, et ce, peu importe leur âge! Les livraisons ont lieu aux deux semaines, les mercredis en avant-midi. Les prochaines livraisons sont les **27 septembre, 11 et 25 octobre ainsi que les 8 et 22 novembre**. Vous aimeriez bénéficier de ce service? Les inscriptions sont acceptées en tout temps! Il suffit de nous contacter par courriel à loisirs@clarenceville.qc.ca ou nous laisser un message au 450 294-3200.

CLARENCE LIVRE

The Clarenceville Library is resuming its Clarence ♥ Livre project, which offers home delivery of books. This service allows citizens to have access to reading, without being limited by transportation or reduced mobility, and regardless of their age! Deliveries take place every two weeks, on Wednesday mornings. The next deliveries are scheduled for September 27th, October 11th and 25th, and November 8th and 22nd. Would you like to benefit from this service? Registrations are accepted at all times! Simply contact us by e-mail at loisirs@clarenceville.qc.ca or leave us a message at 450 294-3200.



LANCEMENT ET DÉDICACE D'UN CONTE

Dans le cadre des Journées de la Culture, la Bibliothèque de Clarenceville recevra les auteurs Isabelle Raynauld, résidente de Clarenceville, et Pierre Ducharme Marion qui ont le plaisir de vous inviter au lancement de leur conte/nouvelle *Elsa et le dompteur de feu*. Ils dédicaceront des copies et feront une lecture publique. Rendez-vous le **samedi 30 septembre de 13h à 15h**. Des rafraîchissement et grignotines seront servis.

LAUNCH / SIGNING OF A TALE

As part of the Journées de la Culture, the Clarenceville Library will welcome authors Isabelle Raynauld, a Clarenceville resident, and Pierre Ducharme Marion, who are pleased to invite you to the launch of their tale/novella *Elsa et le dompteur de feu*. They will be signing copies and giving a public reading. See you on **Saturday, September 30th, from 1 p.m. to 3 p.m.** Refreshments and snacks will be served.

ATELIERS D'ÉCRITURE LETTRES ATTACHÉES

Lettres attachées est un programme unique d'ateliers interactifs offerts dans les bibliothèques du Québec. Un auteur est invité chaque mois en entrevue, suivi d'exercices d'écriture adapté au style d'écriture respectif de chaque auteur. Les ateliers sont retransmis virtuellement dans les bibliothèques publiques. La Bibliothèque de Clarenceville vous invite donc à assister aux prochains ateliers retransmis virtuellement dans nos locaux :

- **Samedi 23 septembre de 14h à 16h** : Michel Rabagliati, bédéiste
- **Samedi 21 octobre de 14h à 16h** : Jocelyne Saucier, auteure
- **Samedi 25 novembre de 14h à 16h** : Marie-Andrée Gill, auteure, poète et chroniqueuse

LETTRES ATTACHÉES WRITING WORKSHOPS

Lettres attachées is a unique program of interactive workshops offered in libraries across Quebec. Each month, an author is invited for an interview, followed by writing exercises adapted to each author's writing style. The workshops are broadcast virtually in public libraries. The Clarenceville Library invites you to attend the next workshops broadcast virtually in our premises:

- **Saturday, September 23rd, from 2 p.m. to 4 p.m.** : Michel Rabagliati, cartoonist
- **Saturday, October 21st, from 2 p.m. to 4 p.m.** : Jocelyne Saucier, author
- **Saturday, November 25th, from 2 p.m. to 4 p.m.** : Marie-Andrée Gill, author, poet and columnist

HEURE DU CONTE D'HALLOWEEN

Samedi, le 21 octobre, c'est l'heure du conte d'Halloween à la bibliothèque! Venez rejoindre le monde fantastique de la clairière aux citrouilles! Le conte en français débutera à **11 h**, suivi de l'animation en anglais à **13 h**. Réservez vos places au 450-294-2464 poste 1041 ou au loisirs@clarenceville.qc.ca



HALLOWEEN STORY TIME

Saturday, October 21st, it's Halloween story time at the library! Come and join the fantastic world of the pumpkin patch! French storytelling begins at **11 a.m.**, followed by English animation at **1 p.m.** Reserve your seats at 450-294-2464 ext. 1041 or loisirs@clarenceville.qc.ca